



תפילות סליחות

SELICHOT PRAYERS



Multilingual Edition
Hebrew | English | French | Portuguese
Transliterated
Abridged Version



SephardicU

סליחות – ה' אלול – יום הכיפורים

Introduction

English

Selichot are sections of verses, prayers, and poems recited on and before Yom Kippur (during the month of Elul and the Ten Days of Repentance), as well as during public penances. At the center of these prayers is the recitation of the 13 Attributes of Mercy, with the primary purpose of expressing regret and seeking forgiveness for transgressions. Additionally, some of the selichot poems serve as lamentations for the destruction and exile, alongside prayers for the return to the Land of Israel and ultimate redemption. In the Sephardic tradition, the recitation of Selichot in preparation for the High Holidays begins on the second day of the Hebrew month of Elul. (In the Ashkenazic tradition, it begins on the Saturday night before Rosh Hashanah).

Español

Las Selijot son secciones de versículos, oraciones y poemas que se recitan en Yom Kipur y antes de este (en el mes de Elul y los diez días de arrepentimiento), así como en penitencias públicas. En el centro de la recitación del perdón está la mención de las 13 medidas de misericordia, y su objetivo principal es expresar arrepentimiento y pedir perdón por las transgresiones. Además, algunos de los poemas de perdón son lamentaciones por la destrucción y el exilio, junto con una oración por el retorno a la Tierra de Israel y la redención. En la tradición sefardí, la recitación de las Selijot en preparación para las Altas Fiestas comienza el segundo día del mes hebreo de Elul. (En la tradición ashkenazí, comienza el sábado por la noche antes de Rosh Hashaná).

Português

As Selichot são seções de versículos, orações e poemas recitados em e antes de Yom Kippur (no mês de Elul e nos dez dias de arrependimento), bem como em penitências públicas. No centro da recitação do perdão está a menção das 13 medidas de misericórdia, e seu principal objetivo é expressar arrependimento e pedir perdão pelas transgressões. Além disso, alguns dos poemas de perdão são lamentações pela destruição e exílio, acompanhados de uma oração pelo retorno à Terra de Israel e pela redenção. Na tradição sefardita, a recitação das Selichot em preparação para as Grandes Festas começa no segundo dia do mês hebraico de Elul. (Na tradição ashkenazic, começa no sábado à noite antes de Rosh Hashaná).

Français

Les sélichot sont des ensembles de versets, de prières et de poèmes récités le jour de Yom Kippour et en amont de celui-ci (pendant le mois d'Eloul et les dix jours de repentir), ainsi qu'à l'occasion de jeûnes publics. Au cœur de ces prières figure la récitation des 13 Attributs de Miséricorde, dont l'objectif premier est d'exprimer le regret et de rechercher le pardon des transgressions. De plus, certains poèmes de sélichot font office de lamentations commémorant la destruction et l'exil, tout en formulant des vœux pour le retour en Terre d'Israël et la rédemption finale. Dans la tradition séfearde, la récitation des sélichot en préparation des Fêtes de Tichri commence le deuxième jour du mois hébraïque d'Eloul (tandis que dans la tradition ashkénaze, elle débute le samedi soir précédant roch Hachana).

Table of Contents

Introduction	2
Ben Adam - בן אדם מה לך נרדם 	4
Lema'ancha - למענך אלהי 	5
Thirteen Attributes - י'ג מידות 	9
Erelie Malah - אראלי מעלה 	11
B'terem Shechakim - בטרם שחקים 	13
Eloheynu Shebashamayim - אלהינו שבשמים	15
Anenu - עננו 	22
Adon HaSelichot - אדון הסליחות 	25
El Rakhum Shimkha - אל רחום שמך 	28
Ya Shema Evyonekha - יה שמע אביוניך 	32
Thirteen Attributes - י'ג מידות 	35
Nipela Na - נפלא נא	37
Shomer Israel - שומר ישראל	39
Kaddish - קדיש תענו ותערתו	43

Key guide:



Repeat after Hazan

Bold Everybody together



בן אדם מה לך נרדם;	קום קרא בתחנונים
שפך שיתח דרש סליחה;	מאדון האדונים
רחץ וטהר ואל תאחר;	בטורם ימים פונים
ומהרה רויץ לעזרה;	לפני שוכן מעונים
ומפשע וגם רשע;	ברח ופחד מאסונים
אנא שעה שמך יודעי;	ישראל נאמנים
לך אדני הצדקה;	ולנו בתשת הפנים
עמד כגבר והתגבר;	להתודות על חטאים
יה אל דרש בכבד ראש;	לכפר על פשעים
כי לעולם לא נעלם;	ממנו נפלאים
וכל מאמר אשר יאמר;	לפניו הם נקראים
המרחם הוא ירחם עלינו;	פרחם אב על בנים

English

Ben Adam Ma Lech Nerdam is a traditional poem that Sephardic Jews (and some Ashkenazi Jews) sing during the month of Elul. The author remains unknown. Throughout the poem, the poet outlines the actions necessary to gain God's mercy: purify yourself, stay away from wrongdoing, and confess your sins. Sung in the opening section of the service, the poem parallels physical awakening with spiritual awakening, calling upon individuals to rise not only from physical sleep, but from their spiritual slumber.

Transliteration:

Ben Adam, mah lecha nirdam? Kum kera be-tachanunim. Shefoch sichah, derosh selichah, me-Adon ha-adonim. Rechatz u-tehar, ve-al te'achar, be-terem yamim ponim. U-meherah rutz le-ezrah, lifnei Shochan me'onim. U-mi-pesha ve-gam resha, berach u-fechad me-asonim.

Ana she'eh, shimcha yode'ei, Yisrael ne'emanim. Lecha Adonai ha-tzedakah, ve-lanu boshet ha-panim. Amod ke-gever ve-hitgaber, le-hitvadot al chata'im. Yah El derosh, be-choved rosh, le-chaper al pesha'im. Ki le-olam lo ne'lam, mimenu nifla'im. Ve-chol ma'amar asher ye'amar, lefanav hem nikra'im. Ha-merachem hu yerachem aleinu, ke-rachem av al banim.

Español

Ben Adam Ma Lech Nerdam es un poema que los judíos sefardíes (y algunos asquenazíes) cantan durante el mes de Elul. Se desconoce quién lo compuso. El poema describe las acciones necesarias para obtener la misericordia divina: purificarse, alejarse de las transgresiones y confesar los pecados. Cantado en la sección inicial de las súplicas, compara el despertar físico con el despertar espiritual, llamando a la persona a levantarse no solo del sueño real, sino de su letargo espiritual.

Português

Ben Adam Ma Lech Nerdam é um poema que os judeus sefarditas (e alguns asquenazes) cantam durante o mês de Elul, de autoria desconhecida. Nele, o poeta descreve as ações essenciais para alcançar a misericórdia de Deus: purificar-se, afastar-se do mal e confessar os pecados. Cantado na seção inicial das preces, o poema coloca o despertar físico em paralelo com o despertar espiritual, conclamando a pessoa a erguer-se do sono físico e do torpor espiritual.

Français

Ben Adam Ma Lech Nerdam est un poème que les juifs séfarades (et certains ashkénazes) chantent pendant le mois d'Eloul, d'auteur inconnu. Le poète y décrit les actions requises pour obtenir la miséricorde divine : se purifier, s'éloigner des transgressions et confesser ses péchés. Chanté dans la section d'ouverture des prières, ce poème met en parallèle l'éveil physique et l'éveil spirituel, appelant chacun à s'arracher non seulement au sommeil, mais à la torpeur spirituelle.

למענה אלהי. רצה עם לך שחר.

לחלות פניה. במעמד השחר.

אדני הקשיבה ועשה אל תאחר:

למענה אלהי. דלה ממצלות ים.

שבעי רוש ולען. בבית נודם ושבים.

ושור לחצם ועגנם. ואל תפן למרים.

והט און לשועם. בתפלת השחר.

אדני הקשיבה ועשה אל תאחר:

למענה אלהי. ועשה לטובה אות.

וחון נפשות עצובות. למי ישע צמאות.

וקבץ נדחים. פזורים בכל פאות.

אשר מרב תלאות. עורם מאד שחר.

אדני הקשיבה ועשה אל תאחר:

למענה אלהי. יהמו רחמיה.

וממעון שמיה. שמע קול עמה.

סובלי אפה. קצפה וזעמה.

וּמִנְשׂוֹא אֵימִיד. לָכֵם מְאֹד סְחָרְחָר.

אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל תְּאֶחֶר:

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי. דְּלִיךְ תְּרַחֵם.

וְשִׁמְחֵם מִיגֻנָּם. וּבַעֲצָתְךָ תִּנָּחֵם.

וְהַפְּלֵא חֲסִדֶיךָ. וְחִוְסָה נָא וְרַחֵם.

עֲמוּסִים מִבְּטָן. וּמִרְחֵם מִשְׁחָר.

אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל תְּאֶחֶר:

English

For Your Sake God (Le-ma'ancha Elohai) is a poem recited during Selichot in the Sephardic tradition during the Ten Days of Repentance and on Yom Kippur. It was composed by Rabbi David Ibn Bakuda in the 11th century. The content of the poem is an earnest plea to God to redeem the troubled and afflicted people of Israel.

Transliteration:

Le-ma'ancha Elohai, retzeh am lecha shichar, le-chalot panecha be-ma'amad ha-shachar. Adonai hakshivah va-aseh, al te'achar.

Le-ma'ancha Elohai, deleh mi-metzulot yam, seve'ei rosh va-la'an, be-veit nodam ve-shivyam. Ve-shur lachtzam ve-onyam, ve-al tefen le-meryam, ve-hat ozen le-shav'am bi-tefilat ha-shachar. Adonai hakshivah va-aseh, al te'achar.

Le-ma'ancha Elohai, va-aseh le-tovah ot, ve-chon nefashot atzuvot, le-mei yesha tzeme'ot. Ve-kabetz nidachim, pezurim be-chol pe'ot, asher me-rov tela'ot oram me'od shachar. Adonai hakshivah va-aseh, al te'achar.

Le-ma'ancha Elohai, yehemu rachamecha, u-mi-me'on shamecha shema kol amecha, sovelei apecha, kitzpecha ve-za'amecha. U-mi-neso emecha, libam me'od secharchar. Adonai hakshivah va-aseh, al te'achar.

Le-ma'ancha Elohai, dalecha terachem, ve-samechem mi-gonam, u-va-atzatecha tanchem.
Ve-hafle chasadecha, ve-chusah na ve-rachem, amusim mi-beten u-me-rechem mishchar.
Adonai hakshivah va-aseh, al te'achar.

Español

For Your Sake God (Le-ma'ancha Elohai) es un poema que se recita en Selijot en estilo sefardí durante los diez días de arrepentimiento y en Yom Kipur. El poema fue compuesto por el rabino David Ibn Bakoda en el siglo XI. Su contenido es una petición ferviente a Dios para que redima al afligido pueblo de Israel.

Português

For Your Sake God (Le-ma'ancha Elohai) é um poema recitado em Selichot no estilo sefardita durante os dez dias de arrependimento e no Yom Kippur. O poema foi composto pelo rabino David Ibn Bakoda no século 11. O conteúdo do poema é um pedido a Deus para redimir o atribulado povo de Israel.

Français

For Your Sake God (Le-ma'ancha Elohai) est un poème récité en sélichot dans le style séfaraïde pendant les dix jours de repentir et à Yom Kippour. Il a été composé par le rabbin David Ibn Bakoda au XIe siècle. Le contenu de ce poème exprime une demande pressante adressée à Dieu afin qu'il rachète le peuple troublé d'Israël.

י'ג מידות - Thirteen Attributes

(Stand up)

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵּג בַּחֲסִידוּת.

מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רַאשׁוֹן רַאשׁוֹן. מְרַבֵּה מַחִילָה לַחַטָּאִים, וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים.

עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וָרוּחַ, לֹא כְרַעַתָּם לָהֶם גּוֹמֵל.

אל! הוֹרִיתָנוּ לְזִמְרַת מִדּוֹת שְׁלוֹשׁ-עֶשְׂרֵה, זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלוֹשׁ-עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ

שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנּוּ מִקֶּדֶם, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיֵּרֶד יְהוָה בָּעָנָן וַיִּתִּיצֵב עַמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. (שמות לד, ה) וְשָׁם נֶאֱמַר: (Bow)

וַיַּעֲבֹר יי' עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא: (Stand and blow the Shofar) יְהוָה | יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אָרוּךְ

אֲפִים וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת. (שמות לד, ו) נִצַּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים נִשְׂא עוֹן וּפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקָּה (שמות

לד, ז) וְסָלַחְתָּ לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטֹּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

לֹאֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ הֶרַחֲמִים וְהַסְלִיחוֹת, כִּי חָטֵאנוּ לּוֹ

לֹאֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ הֶרַחֲמִים וְהַסְלִיחוֹת, כִּי מֵרָדְנוּ בּוֹ

אֶל-נָא תִשָּׁת עָלֵינוּ חַטָּאת, אֲשֶׁר נִוְאלָנוּ וְאֲשֶׁר חָטֵאנוּ

חָטֵאנוּ צוּרָנוּ, סָלַח לָנוּ יוֹצֵרָנוּ 

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל, אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ, אֲדָנִי אֶחָד 

אֲדָנִי הוּא הָאֱלֹהִים, אֲדָנִי הוּא הָאֱלֹהִים 

אֲדָנִי הוּא הָאֱלֹהִים, אֲדָנִי הוּא הָאֱלֹהִים 

English

According to Judaism, the Thirteen Measures of Mercy represent God's merciful attributes. Their origin is found in the Torah (Exodus 34:6-7), spoken after the sin of the golden calf when Moses asked God to forgive the people of Israel. Although these measures contain a blend of strict law and mercy, they ultimately became expressions of divine grace through the interpretation of the sages.

El Melech yoshev al kisse rachamim... (Exodus 34:5-7):

"Adonai, Adonai, El rachum ve-chanun, erech apayim ve-rav chesed ve-emet. Notzer chesed la-alafim, noseh avon va-fesha ve-chata'ah ve-nakeh..."

(Forgive our iniquity and our sin, and take us for Thine inheritance... Hear, O Israel: Adonai our God, Adonai is One.)

Español

Las Trece Medidas de Misericordia representan, según el judaísmo, los atributos misericordiosos de Dios. Su origen se encuentra en la Torá (Éxodo 34:6-7), expresadas tras el pecado del becerro de oro cuando Moisés pidió el perdón para el pueblo de Israel. Aunque contienen tanto juicio como misericordia, se convirtieron en la medida de la gracia divina a través de la exégesis de los sabios.

Português

As Treze Medidas de Misericórdia representam, segundo o judaísmo, os atributos misericordiosos de Deus. A origem delas está na Torá (Êxodo 34:6-7), ditas após o pecado do bezerro de ouro, quando Moisés pediu a Deus que perdoasse o povo de Israel. Embora contenham tanto a lei quanto a misericórdia, tornaram-se a medida do perdão através da interpretação dos sábios.

Français

Les Treize Mesures de Miséricorde représentent, selon le judaïsme, les attributs miséricordieux de Dieu. Leur origine se trouve dans la Torah (Exode 34:6-7), prononcées après le péché du veau d'or lorsque Moïse implora le pardon pour le peuple d'Israël. Bien qu'elles contiennent à la fois la rigueur de la loi et la miséricorde, elles sont devenues l'expression du pardon divin grâce à l'enseignement des sages.

אַרְאֵלִי מַעֲלָה. אוֹמְרִים: יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ.

בְּחִירֵי סֻגָּלָה. עוֹנִים וְאוֹמְרִים: יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

גַּלְגְּלֵי מַעֲלָה. אוֹמְרִים: יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ.

דְּגוּלֵי סֻגָּלָה. עוֹנִים וְאוֹמְרִים: יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

הַמוֹנֵי מַעֲלָה. אוֹמְרִים: יְהוָה אֲדוֹנֵנוּ.

יִשְׂרָאֵל בְּצַרְתָּם וּבְגָלוּתָם עוֹנִים וְאוֹמְרִים: יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ לְעֹלָם וָעֶד: 

English

Ereli Ma'ala is a poem recited in many communities as part of the Selichot service. Sephardic Jews typically recite this during the Ten Days of Repentance. Composed by an unknown author, the poem is sung in the opening section of the confession chapter and describes how the ministering angels glorify God, mirroring the worshipers below. It was written as a direct continuation of the declaration "*Adonai hu ha-Elohim*" (Adonai is God). At the conclusion of the poem, the congregation responds with the proclamation "*Adonai Melech, Adonai malach, Adonai yimloch le-olam va-ed*" (Adonai reigns, Adonai has reigned, Adonai shall reign forever and ever), leading into the next piece. The poem is structured as an alphabetical acrostic from the letter *Alef* to *Heh*.

Transliteration:

Er'elei Ma'lah omrim: Adonai Adonenu. Bechirei segulah onim ve-omrim: Adonai hu ha-Elohim. Adonai hu ha-Elohim. Galgalei ma'lah omrim: Adonai Adonenu. Degulei segulah onim ve-omrim: Adonai hu ha-Elohim. Adonai hu ha-Elohim. Hamonei ma'lah omrim: Adonai Adonenu. Yisrael be-tzaratam u-ve-galutam onim ve-omrim: Adonai hu ha-Elohim. Adonai hu ha-Elohim.

Adonai Melech, Adonai malach, Adonai yimloch le-olam va-ed.

Español

Ereli Ma'ala es un poema que se dice en muchas comunidades como parte de las Selijot. Los judíos sefardíes suelen decirlo durante los diez días de penitencia. Compuesto por un autor desconocido, se canta en la sección inicial de la confesión y describe cómo los ángeles ministradores glorifican a Dios, al igual que los fieles. Fue escrito como continuación directa de la declaración "*Adonai hu ha-Elohim*". Al final del poema, la congregación continúa con el anuncio "*Adonai Melech, Adonai malach, Adonai yimloch le-olam va-ed*", dando paso al siguiente poema. Está estructurado como un acróstico alfabético desde la letra *Alef* hasta la *Hei*.

Português

Ereli Ma'ala é um poema recitado em muitas comunidades como parte das Selichot. Os judeus sefarditas costumam dizê-lo durante os dez dias de arrependimento. Composto por autor desconhecido, é cantado na seção inicial da confissão e descreve como os anjos ministradores glorificam a Deus, assim como os adoradores. Foi escrito como continuação direta da declaração "*Adonai hu ha-Elohim*". No final do poema, o público prossegue com o anúncio "*Adonai Melech, Adonai malach, Adonai yimloch le-olam va-ed*", conduzindo ao poema seguinte. Sua estrutura é um acróstico alfabético da letra *Alef* à letra *Hei*.

Français

Ereli Ma'ala est un poème récité dans de nombreuses communautés lors des sélichot. Les juifs séfarades le disent généralement pendant les dix jours de pénitence. Composé par un auteur inconnu, il est chanté dans la section d'ouverture de la confession et décrit comment les anges serviteurs glorifient Dieu, tout comme les fidèles. Ce poème a été écrit dans le droit fil de la déclaration "*Adonai hu ha-Elohim*". À la fin du poème, l'assemblée poursuit avec l'acclamation "*Adonai Melech, Adonai malach, Adonai yimloch le-olam va-ed*", menant au poème suivant. Le poème est structuré sous forme d'acrostiche alphabétique allant de la lettre *Alef* à la lettre *Hei*.



B'terem Shechakim - בטרם שחקים

בְּטֶרֶם שְׁחָקִים וְאַרְקִים נִמְתָּחוּ. יְהוָה מֶלֶךְ.
 וְעַד לֹא מְאֻרוֹת זָרְחוּ. יְהוָה מֶלֶךְ.
 וְהָאָרֶץ כְּבָגַד תִּבְלֶה. וְשָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ. יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

יְהוָה מֶלֶךְ. יְהוָה מֶלֶךְ. יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת. יְהוָה מֶלֶךְ.
 וּבִהְיוֹתָ יְצוּרִים עָלֵי אֲרָצוֹת. יְהוָה מֶלֶךְ.
 וְעַתָּה יִקְבֹּץ נְפֻצִים מֵאֲרָבֶּעַ תְּפֻצּוֹת. יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

יְהוָה מֶלֶךְ. יְהוָה מֶלֶךְ. יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

English

Before Clouds (Be-terem Shechakim) is a poem recited in many communities during Selichot, typically by Sephardic Jews throughout the Ten Days of Repentance (*Aseret Yemei Teshuva*). Composed by an unknown author, it is sung in the opening section of the confession chapter immediately following *Ereli Ma'ala*. The poem describes the infinity of God's sovereignty—that God reigned in the past, reigns in the present, and will reign for all eternity. Structurally, the verses are built with parallel responses, featuring the recurring refrain: "God is King. God is King. God will reign forever and ever."

Transliteration:

Be-terem shechakim va-arakim nimtachu — Adonai Melech. Ve-ad lo me'orot zarachu — Adonai malach. Ve-ha-aretz ka-beged tivleh, ve-shamayim ke-ashan nimlachu — Adonai yimloch le-olam

va-ed. Adonai Melech. Adonai malach. Adonai yimloch le-olam va-ed. Ve-ad lo asah eretz ve-chutzot – Adonai Melech. U-va-hachino yetzurim alei aratzot – Adonai malach. Ve-et yekabetz nefutzim me-arba tefutzot – Adonai yimloch le-olam va-ed. Adonai Melech. Adonai malach. Adonai yimloch le-olam va-ed.

Español

Antes de que se Extendieron los Cielos y la Tierra es un poema que se recita en muchas comunidades como parte de las Selijot, habitualmente por los judíos sefardíes durante los diez días de Teshuvá. Compuesto por un autor desconocido, se canta en la sección inicial de la confesión, después de *Ereli Ma'ala*, describiendo la infinitud del reino de Dios: Él reinó en el pasado, reina en el presente y reinará en el futuro. El poema está estructurado de manera que las frases crean una respuesta complementaria, con un estribillo repetido que varía la proclamación: "*Dios es Rey. Dios es Rey. Dios reinará por los siglos de los siglos.*"

Português

Antes que os Céus e a Terra fossem estendidos é um poema recitado em muitas comunidades como parte das Selichot, comumente pelos judeus sefarditas durante os dez dias de Teshuva. Composto por autor desconhecido, é cantado na seção inicial da confissão, após o poema *Ereli Ma'ala*, descrevendo a infinidade do reino de Deus – Deus reinou no passado, reina no presente e reinará no futuro. O poema é estruturado de modo que as frases criem uma recepção complementar, tendo como canto repetido uma variação da frase: "*Deus é Rei. Deus é Rei. Deus reinará para todo o sempre.*"

Français

Avant que les Cieux et la Terre ne s'étendent est un poème récité dans de nombreuses communautés lors des sélichot, généralement par les juifs séfarades pendant les dix jours de Techouva. Composé par un auteur inconnu, il est chanté dans la section d'ouverture de la confession, à la suite du poème *Ereli Ma'ala*, pour décrire l'infinité du royaume divin : Dieu a régné dans le passé, règne dans le présent et régnera dans le futur. Le poème est structuré de manière à ce que les phrases créent une alternance complémentaire, rythmée par le chant répété : "*Dieu est Roi. Dieu est Roi. Dieu régnera pour toujours et à jamais.*"

אלהינו שבשמים - Eloheynu Shebashamayim

אלהינו שבשמים	שמע קולנו וקבל תפלתנו ברחון:	אמן
אלהינו שבשמים	אל תאבדנו בארץ גלותנו:	אמן
	אבד כל הקמים עלינו לרעה:	אמן
אלהינו שבשמים	בריתך זכר ואל תשכחנו:	אמן
	ברך את לחמנו ואת מימנו:	אמן
	בשרנו בשורות טובות:	אמן
	בטל מעלינו כל גזרות קשות ורעות:	אמן
אלהינו שבשמים	גזר עלינו גזרות טובות:	אמן
	גלה כבוד מלכותך עלינו מהרה:	אמן
אלהינו שבשמים	דרשנוך המצא לנו:	אמן
	דרש דמינו מיד קמינו:	אמן
	העתר לנו היום ובכל יום ויום בתפלתנו:	אמן
אלהינו שבשמים	החזירנו בתשובה שלמה לפניך:	אמן
אלהינו שבשמים	ואל תבישנו משכרנו:	אמן
	ונקרא ואתה תענינו:	אמן
אלהינו שבשמים	זכרנו בזכרון טוב מלפניך:	אמן
	זכנו בדינו:	אמן
אלהינו שבשמים	חמל עלינו ועל טפינו ועל עוללינו:	אמן

אמן	חוס ורחם עלינו:	
אמן	טהרנו מעוֹיֵינו:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	טהרנו מטמאותינו:	
אמן	יְהִימוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
During the ten days of Teshuva		
אמן	כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר חַיִּים טוֹבִים:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר צְדִיקִים וְחַסִּידִים:	
אמן	כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר יִשְׂרָאֵל וְתַמִּימִים:	
אמן	כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר זְכוֹת:	
אמן	כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר מְזֻנּוֹת וּפְרָנָה טוֹבָה:	
אמן	כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר מְחִילָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה	
אמן	כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:	
אמן	כָּבֵשׂ אֶת כּוֹבְשֵׁנוּ:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	כָּלָה אֶל תַּעֲשׂ עָמְנוּ:	
אמן	לְמַעַן עֲשֵׂה אִם לֹא לְמַעַן:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	לְחַץ אֶת לֹחֲצֵינוּ:	
אמן	לֶחֶם אֶת לֹחֲמֵינוּ:	
אמן	מִלֵּא מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה לַעֲבוֹדָתְךָ:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	נִקֵּם אֶת נִקְמָתֵנוּ:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	סִמְךָ אֶת נְפִלְתָנוּ:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים

אמן	סִמְךָ אֶת סִכַּת דָּוִד הַנוֹפֶלֶת:	
אמן	עֲנֵה אֶת עֲתִירָתֵנוּ:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	עֲנֵנוּ בְּיוֹם קִרְאָנוּ:	
אמן	עֲנֵה אֶת מַעֲנֵנוּ:	
אמן	פָּדֵנוּ מִיַּד כָּל אוֹיְבֵינוּ:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	פָּדֵנוּ מִיַּד יִצְרָנוּ הָרָע:	
אמן	צִוֵּה אֲתָנוּ בְּרִכוּתֶיךָ:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	צִוֵּה אֲתָנוּ יְשׁוּעוֹתֶיךָ:	
אמן	צַדִּיקֵנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ:	
אמן	קָרֵב לָנוּ קִיץ הַגָּאֻלָּה:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	קָרֵב לָנוּ יוֹם הַיְשׁוּעָה:	
אמן	קִרְבָּנוּ לַעֲבוֹדָתְךָ:	
אמן	רִיבָה רִיבָנוּ וּגְאֻלָּנוּ:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	רְאֵה בְּעֵינֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל:	
אמן	רַפָּא כָּל חוֹלֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל:	
אמן	רְאֵה בְּדַחֲק הַשָּׁעָה:	
אמן	שַׁעַה אֶת שְׁוַעֲתֵנוּ:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	שִׁית שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ:	
אמן	שִׁית שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ:	
אמן	תֵּן שְׁלוֹם בְּאַרְץ:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים

אמן	תָּן שָׁבַע בְּעוֹלָם:	
אמן	תָּן שְׁלוֹם בְּמַלְכוּת:	
אמן	תָּן טַל וּמָטָר לְבִרְכָּה בְּעַתּוֹ בְּאַרְץ:	
אמן	תָּן זֶרַע לְזֹרַע וְלֶחֶם לְאוֹכֵל:	
אמן	תָּן לָחֶם לְפִי הַטָּף לְשַׂבַּע:	
אמן	תַּכּוֹן תַּפְלִתָּנוּ קְטָרֶת לְפָנֶיךָ:	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה.	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
אמן	עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְיִשׁוּעָה.	
אמן	עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְרַחֲמִים.	

יֵרָאוּ שׁוֹנְאֵינוּ וַיְבוֹשׁוּ. יִחַזְזוּ אוֹיְבֵינוּ וַיִּכָּלְמוּ. כִּי אַתָּה יְהוָה עֲזָרְתָּנוּ
וְנַחֲמָתָנוּ:

בְּרָגֶז רַחֵם תִּזְכֹּר.
בְּרָגֶז אַהֲבָה תִּזְכֹּר.
בְּרָגֶז עֲקָדָה תִּזְכֹּר.
בְּרָגֶז תְּמִימוֹת תִּזְכֹּר.

הִבֵּט לְבָרִית וְאֵל תִּפְרַר בְּרִיתְךָ אֲתָנוּ. עֲנֵנוּ בְּעֵת וּבְעוֹנָה הַזֹּאת:

English

Eloheinu She-ba-shamayim ("Our God who is in Heaven") is a powerful litany of petitions recited during Selichot, where the congregation responds with "*Amen*" to each verse. It encompasses pleas for divine mercy, protection, sustenance, the rebuilding of Jerusalem, and the ultimate redemption of Israel. A special section within the prayer is specifically designated for recitation during the Ten Days of Repentance (*Aseret Yemei Teshuva*), asking to be inscribed in the books of life, righteousness, and forgiveness

Transliteration:

(Eloheinu she-ba-shamayim, shema kolenu ve-kabel tefilatenu be-ratzon. (*Amen*

Eloheinu she-ba-shamayim, al te'abdenu be-orech galutenu (*Amen*); abed kol ha-kamim aleinu (le-ra'ah. (*Amen*

Eloheinu she-ba-shamayim, beritecha zechor ve-al tishkachenu (*Amen*); barech et lachmenu ve-et meimeinu (*Amen*); basrenu besorot tovot (*Amen*); batel me-aleinu kol gezerot kashot (ve-ra'ot. (*Amen*

Eloheinu she-ba-shamayim, gezor aleinu gezerot tovot (*Amen*); galeh kevod malchutecha aleinu (meherah. (*Amen*

Eloheinu she-ba-shamayim, derashnucha, himatze lanu (*Amen*); derosh dameinu mi-yad kameinu. ((*Amen*

Eloheinu she-ba-shamayim, he'ater lanu ha-yom u-ve-chol yom va-yom bi-tefilatenu (*Amen*); (hachazirenu bi-teshuvah shelemah lefanecha. (*Amen*

Eloheinu she-ba-shamayim, ve-al tevishenu mi-sivrenu (*Amen*); ve-nikra ve-atah ta'anenu. ((*Amen*

Eloheinu she-ba-shamayim, zochrenu be-zichron tov mi-lefanecha (*Amen*); zakenu be-dinenu. ((*Amen*

Eloheinu she-ba-shamayim, chamol aleinu ve-al tapeinu ve-al olaleinu (*Amen*); chus ve rachem (aleinu. (*Amen*

(Eloheinu she-ba-shamayim, taharenu me-avoneinu (*Amen*); taharenu mi-tum'oteinu. (*Amen*

(Eloheinu she-ba-shamayim, yehemu na rachamecha aleinu. (*Amen*

:*(During the Ten Days of Teshuva)*

Eloheinu she-ba-shamayim, kotvenu be-sefer chayim tovim (*Amen*); kotvenu be-sefer tzadikim va-chasidim (*Amen*); kotvenu be-sefer yesharim u-temimim (*Amen*); kotvenu be-sefer zachiyot

(Amen); kotvenu be-sefer mezonot u-farnasah tovah (Amen); kotvenu be-sefer mechilah (u-selichah ve-chaparah (Amen); kotvenu be-sefer ge'ulah vishu'ah. (Amen

(Eloheinu she-ba-shamayim, kevosh et kovshenu (Amen); kalah al ta'as imanu. (Amen

Eloheinu she-ba-shamayim, le-ma'ancha aseh im lo le-ma'anenu (Amen); lechatz et lochatzeinu ((Amen); lecham et lochameinu. (Amen

(Eloheinu she-ba-shamayim, male mish'alot libenu le-tovah la-avodatecha. (Amen

(Eloheinu she-ba-shamayim, nekom et nikmatenu. (Amen

Eloheinu she-ba-shamayim, semoch et nefilatenu (Amen); semoch et sukat David ha-nofelet. ((Amen

Eloheinu she-ba-shamayim, aneh et atiratenu (Amen); anenu be-yom kor'enu (Amen); aneh et (me'anenu. (Amen

Eloheinu she-ba-shamayim, pedenu midei chol oyveinu (Amen); pedenu midei yitzrenu ha-ra. ((Amen

Eloheinu she-ba-shamayim, tzaveh itanu birchotecha (Amen); tzaveh itanu yeshu'otecha (Amen); (tzadkenu be-mishpatecha. (Amen

Eloheinu she-ba-shamayim, karev lanu ketz ha-ge'ulah (Amen); karev lanu yom ha-yeshu'ah ((Amen); karvenu la-avodatecha. (Amen

Eloheinu she-ba-shamayim, rivah rivenu u-ge'alenu (Amen); re'eh ba-oni amecha Yisrael (Amen); (refa kol cholei amecha Yisrael (Amen); re'eh be-dochak ha-sha'ah. (Amen

Eloheinu she-ba-shamayim, she'eh et shav'atenu (Amen); shit shalom beineinu (Amen); shit (shalvah be-armenoteinu. (Amen

Eloheinu she-ba-shamayim, ten shalom ba-aretz (Amen); ten sava ba-olam (Amen); ten shalom ba-malchut (Amen); ten tal u-matar livrachah be-ito ba-aretz (Amen); ten zera la-zore'a (ve-lechem la-ochel (Amen); ten lechem lefi ha-taf la-sova. (Amen

(Eloheinu she-ba-shamayim, tikon tefilatenu ketoret lefanecha. (Amen

Eloheinu she-ba-shamayim, aseh imanu ot le-tovah (Amen); aseh imanu ot lishu'ah (Amen); aseh (imanu ot le-rachamim. (Amen

Yir'u son'einu ve-yevoshu; yechezu oyveinu ve-yikalmu, ki atah Adonai azartanu ve-nichamtanu. Be-rogez rachem tizkor. Be-rogez ahavah tizkor. Be-rogez akedah tizkor. Be-rogez temimut tizkor. .Habet la-berit ve-al tafer beritecha itanu. Anenu va-et u-va-onah ha-zot

Español

Eloheinu She-ba-shamayim ("Nuestro Dios que está en los cielos") es una extensa y conmovedora letanía de súplicas recitada durante las Selijot, en la cual la congregación responde con "Amén" a cada versículo. La oración abarca peticiones de misericordia divina, protección, sustento, la restauración de Jerusalén y la redención de Israel. Incluye una sección especial designada para los diez días de arrepentimiento (*Aseret Yemei Teshuvá*), en la que se pide ser inscrito en los libros de .vida, rectitud y perdón

Português

Eloheinu She-ba-shamayim ("Nosso Deus que estás nos céus") é uma profunda litania de petições recitada nas Selichot, onde a congregação responde com "Amém" a cada versículo. A prece engloba súplicas por misericórdia divina, proteção, sustento, a reconstrução de Jerusalém e a redenção de Israel. Há também uma seção especial destinada aos dez dias de arrependimento (*Aseret Yemei Teshuva*), pedindo a inscrição nos livros da vida, da retidão e do perdão

Français

Eloheinu She-ba-shamayim (« Notre Dieu qui es aux cieux ») est une litanie de supplications récitées lors des sélichot, au cours de laquelle l'assemblée répond par "Amen" à chaque verset. Cette prière rassemble des demandes de miséricorde divine, de protection, de subsistance, de reconstruction de Jérusalem et de rédemption d'Israël. Elle comporte une section spéciale réservée aux dix jours de repentance (*Aseret Yemei Techouva*), implorant l'inscription dans les .livres de la vie, de la droiture et du pardon

עֲנֵנו אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם עֲנֵנו:

עֲנֵנו וּפְחַד יִצְחָק עֲנֵנו:

עֲנֵנו אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנו:

עֲנֵנו מֶגֶן דָּוִד עֲנֵנו:

עֲנֵנו הָעֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנו:

עֲנֵנו הָעֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנו:

עֲנֵנו הָעֹנֶה בְּעֵת רַחֲמִים עֲנֵנו:

עֲנֵנו אֱלֹהֵי הַמְּרַכֵּה עֲנֵנו:

עֲנֵנו אֱלֹהֵי דְמֵאִיר עֲנֵנו:

עֲנֵנו בְּזִכּוּתֵיהָ דְּבַר יוֹחָאֵי עֲנֵנו:

עֲנֵנו מְשֻׁגָּב הָאֲמֵהוּת עֲנֵנו:

עֲנֵנו עֲזָרַת הַשְּׂבָטִים עֲנֵנו:

עֲנֵנו רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנו:

English

Anenu is one of the earliest and most common liturgical poems (*piyut*) in the Selichot service. Its central theme is a petition for God to answer the prayers of the people of Israel, built around the recurring motif of "*Anenu*" (Answer us), which is inspired by Elijah's prayer on Mount Carmel (1 Kings 18:37). Common among Sephardic communities and traditionally chanted in *Makam Ajam*, individual verses are led by a congregational member with the audience responding in song.

Important Pronunciation Note: It is crucial to pronounce the word *Anenu* (אֲנֵנוּ) correctly. In Hebrew, stressing the letter *Nun* incorrectly changes the meaning of the word entirely to mean "torture us" (God forbid). Therefore, care must be taken not to stress the *Nun*.

Transliteration:

Anenu Elohei Avraham, anenu.

Anenu u-Fachad Yitzchak, anenu

Anenu Abir Ya'akov, anenu

Anenu Magen David, anenu

Anenu ha-oneh be-et ratzon, anenu

Anenu ha-oneh be-et tzarah, anenu

Anenu ha-oneh be-et rachamim, anenu

Anenu Elohei ha-merkavah, anenu

Anenu Elaha de-Meir, anenu

Anenu bi-zchuteih de-var Yochai, anenu

Anenu Misgav ha-imahot, anenu

Anenu Ezrat ha-shevatim, anenu

Anenu Rachum ve-chanun, anenu

Español

Anenu es uno de los poemas más antiguos y comunes en la oración de Selijot. El tema principal es una súplica para que Dios responda a la oración del pueblo de Israel, utilizando el motivo recurrente "*Anenu*" (Respóndenos) en consonancia con la plegaria de Elías en el Monte Carmelo (1 Reyes 18:37). Es habitual en las comunidades sefardíes y se entona bajo el *Makam Ajam*, donde cada verso es interpretado por un oficiante y la congregación responde cantando.

Nota de pronunciación: Es fundamental pronunciar la palabra *Anenu* correctamente; enfatizar la letra *Nun* de forma errónea altera el significado a "torturarnos" (Dios no lo quiera), por lo que se debe evitar marcar en exceso dicha consonante.

Português

Anenu é um dos poemas mais antigos e comuns nas preces de Selichot. Seu tema principal é o pedido para que Deus responda à oração do povo de Israel, tendo como motivo recorrente "*Anenu*" (Responde-nos), inspirado pela prece de Elias no Monte Carmelo (1 Reis 18:37). Comum nas comunidades sefarditas e entoado no *Makam Ajam*, cada verso é liderado por um participante e a congregação responde cantando.

Nota de pronúncia: É essencial pronunciar a palavra *Anenu* corretamente. Enfatizar a letra *Nun* de maneira incorreta muda o sentido da palavra para "torture-nos" (Deus me livre), devendo-se evitar qualquer estresse indevido nessa letra.

Français

Anenu est l'un des poèmes les plus anciens et les plus courants de la prière des sélichot. Le thème principal est une supplication demandant à Dieu de répondre à la prière du peuple d'Israël, avec pour motif récurrent "*Anenu*" (Réponds-nous), en référence à la prière d'Élie sur le mont Carmel (1 Rois 18:37). Très répandu dans les communautés séfarades et traditionnellement chanté sur le mode *Makam Ajam*, chaque verset est introduit par un fidèle, l'assemblée répondant en chantant.

Remarque sur la prononciation: Il est primordial de prononcer correctement le mot *Anenu*. Accentuer la lettre *Nun* de façon erronée modifierait le sens pour signifier « nous torturer » (Dieu nous en préserve) ; il convient donc de veiller à ne pas forcer cette consonne.



אדון הסליחות - Adon HaSelichot

אָדון הַסְּלִיחוֹת בּוֹחֵן לְבָבוֹת
גּוֹלָה עֲמוּקוֹת דּוֹבֵר צְדָקוֹת
חָטְאוּנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת וְתִיק בְּנִחְמוֹת
זוֹכֵר בְּרִית אֲבוֹת חוֹקֵר כְּלִיּוֹת
חָטְאוּנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ

טוֹב וּמַטִּיב לְבָרִיּוֹת יוֹדֵעַ כָּל נִסְתָּרוֹת
כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת
חָטְאוּנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ

מֵלֵא זְכוֹיֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת
סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת עוֹנֶה בְּעֵת צָרוֹת
חָטְאוּנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת צוֹפֶה עֲתִידוֹת
קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת רוֹכֵב עֲרָבוֹת
שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת תָּמִיד דְּעוֹת
חָטְאוּנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ

English

Adon Ha-Selichot is one of the oldest and most widely known poems in the Selichot service. Composed by an unknown author, the poem is structured as an alphabetical acrostic. It is traditionally recited daily throughout the month of Elul and during the Ten Days of Repentance in Tishrei within Sephardic and Mizrahi communities. The text reflects on the divine guidance given to mankind, juxtaposing the awe-inspiring majesty of God with the recognition that all human actions are fully visible before Him. Despite human failings, the congregation repeatedly confesses and asks for mercy with the refrain: "*Chatanu lefanecha, rachem aleinu*" (We have sinned before You, have mercy upon us).

Transliteration:

Adon ha-selichot, bochen levavot, goleh amukot, dover tzedakot –

Chatanu lefanecha, rachem aleinu.

Hadur be-nifla'ot, vatic be-nechamot, zocher berit avot, choker kelayot –

Chatanu lefanecha, rachem aleinu.

Tov u-metiv la-beriyot, yode'a kol nistarot, kovesh avonot, lovesh tzedakot –

Chatanu lefanecha, rachem aleinu.

Male zakiyut, nora tehilot, sole'ach avonot, oneh be-et tzarot –

Chatanu lefanecha, rachem aleinu.

Po'el yeshu'ot, tzofeh atidot, kore ha-dorot, rochev aravot, shome'a tefilot, temim de'ot –

Chatanu lefanecha, rachem aleinu.

Español

Adon Ha-Selichot es uno de los poemas más antiguos y conocidos del servicio de Selijot. Su autor es desconocido y está escrito como un acróstico alfabético. Las comunidades sefardíes y mizrajíes lo recitan tradicionalmente todos los días del mes de Elul y durante los diez días de arrepentimiento en Tishrei. El poema destaca la guía divina y la imponente majestad de Dios, recordando que todo está visible ante Él a pesar de los pecados humanos, y culmina con la confesión y la súplica constante: "*Chatanu lefanecha, rachem aleinu*" (Hemos pecado ante Ti, ten piedad de nosotros).

Português

Adon Ha-Selichot é um dos poemas mais antigos e conhecidos da liturgia de Selichot. De autor desconhecido e estruturado como um acróstico alfabético, é recitado tradicionalmente pelas comunidades sefarditas e mizrafitas diariamente ao longo do mês de Elul e durante os dez dias de arrependimento em Tishrei. O texto reflete sobre a grandeza e a onisciência de Deus, diante de quem todas as ações humanas estão patentes, e a comunidade responde confessando e suplicando: "*Chatanu lefanecha, rachem aleinu*" (Pecamos perante Ti, tem misericórdia de nós).

Français

Adon Ha-Selichot est l'un des poèmes les plus anciens et les plus célèbres de l'office des sélichot. Composé par un auteur anonyme sous forme d'acrostiche alphabétique, il est traditionnellement récité chaque jour pendant le mois d'Eloul et lors des dix jours de repentir de Tichri dans les communautés séfarades et mizrahim. Le poème évoque la majesté redoutable et la guidance divine, rappelant que rien n'est caché aux yeux de Dieu, et l'assemblée y répond par la confession et la supplication : "*Chatanu lefanecha, rachem aleinu*" (Nous avons péché devant Toi, aie pitié de nous).



אל רחום שמך - El Rakhum Shimkha

אל רחום שמך.

אל חנון שמך.

אל ארך אפים שמך.

מלא רחמים שמך.

בנו נקרא שמך.

ה' עשה למען שמך:

During the ten days of Teshuva

אל רחום שמך.

אל חנון שמך.

ראה בעני עמך. רחם על עולמך:

אל אדיר שמך.

אל ברוך שמך.

אל גדול שמך.

אל דגול שמך:

ראה בעני עמך. רחם על עולמך:

אל הדור שמך.

אל ותיק שמך.

אל זכאי שְׁמךְ.

אל חונן שְׁמךְ:

ראה בְּעֵנֶי עַמְּךָ. רַחֵם עַל עוֹלָמְךָ:

אל טהור שְׁמךְ.

אל יחיד שְׁמךְ.

אל כביר שְׁמךְ.

אל לַעַד שְׁמךְ:

ראה בְּעֵנֶי עַמְּךָ. רַחֵם עַל עוֹלָמְךָ:

אל מְלֵךְ שְׁמךְ.

אל נורא שְׁמךְ.

אל סוּמֵךְ שְׁמךְ.

אל עוֹזֵר שְׁמךְ:

ראה בְּעֵנֶי עַמְּךָ. רַחֵם עַל עוֹלָמְךָ:

אל פוֹדֶה שְׁמךְ.

אל צַדִּיק שְׁמךְ.

אל קדוש שְׁמךְ.

אל רַחֲמָן שְׁמךְ:

ראה בְּעֵנֶי עַמְּךָ. רַחֵם עַל עוֹלָמְךָ:

אל שְׂדֵי שְׁמךְ.

אֵל שׁוֹמֵר שְׁמֶךָ.

אֵל תּוֹמֵךְ שְׁמֶךָ.

אֵל תְּמִים שְׁמֶךָ:

רֵאָה בְּעֵינֵי עַמֶּךָ. רַחֵם עַל עוֹלָמְךָ:

English

El Rahum Shimcha ("Merciful is Your Name") is a poetic litany recited in many communities during the Selichot service. Sephardic Jews typically recite this text during the Ten Days of Repentance, while Ashkenazi communities use a slightly modified version at the conclusion of prayer sets (traditionally during the Days of Awe). Composed by an unknown author, it follows *Adon Ha-Selichot* in eastern traditions. Structurally, each verse consists of three words beginning with *El* (God), followed by one of God's attributes, and ending with the refrain *shimcha* (Your Name). The opening letters of the divine attributes form an alphabetical acrostic, punctuated by the recurring congregational plea: "*Re'eh ba-oni amach, rachem al olamach*" (Look upon the affliction of Your people, have mercy upon Your world).

Transliteration:

El rachum shimcha. El chanun shimcha. El erech apayim shimcha. Male rachamim shimcha. Banu nikra shimcha. Adonai, aseh le-ma'an shemecha.

(During the Ten Days of Teshuva):

El rachum shemach. El chanun shemach. Re'eh ba-oni amach, rachem al olamach.

El adir shemach. El baruch shemach. El gadol shemach. El dagul shemach – Re'eh ba-oni amach, rachem al olamach.

El hadur shemach. El vatic shemach. El zakai shemach. El chonen shemach – Re'eh ba-oni amach, rachem al olamach.

El tahor shemach. El yachid shemach. El kabir shemach. El la'ad shemach – Re'eh ba-oni amach, rachem al olamach.

El Melech shemach. El nora shemach. El somech shemach. El ozer shemach – Re'eh ba-oni amach, rachem al olamach.

El podeh shemach. El tzadik shemach. El kadosh shemach. El rachman shemach – Re'eh ba-oni amach, rachem al olamach.

El Shaddai shemach. El shomer shemach. El tomech shemach. El tamim shemach – Re'eh ba-oni amach, rachem al olamach.

Español

El Rahum Shimcha ("Misericordioso es Tu Nombre") es un poema litúrgico que se recita en numerosas comunidades como parte del servicio de Selijot. Los judíos sefardíes lo dicen habitualmente durante los diez días de arrepentimiento, y los asquenazíes emplean una versión abreviada al final de los ciclos de oración en los días solemnes. De autor desconocido, se entona tras *Adon Ha-Selichot* en las tradiciones orientales. Su estructura consiste en versos de tres palabras que comienzan con *El* (Dios), seguidos por un atributo divino y cerrados con la palabra *shimcha* (Tu Nombre). Las iniciales de los epítetos forman un acróstico alfabético, intercalado con el estribillo congregacional: "*Re'eh ba-oni amach, rachem al olamach*" (Mira la aflicción de Tu pueblo, ten piedad de Tu mundo).

Português

El Rahum Shimcha ("Misericordioso é o Teu Nome") é um poema litúrgico recitado em muitas comunidades durante as Selichot. Os judeus sefarditas o dizem tipicamente nos dez dias de arrependimento, enquanto os asquenazes utilizam uma versão ligeiramente modificada ao final das preces dos dias terríveis. Composto por autor desconhecido, sucede o *Adon Ha-Selichot* nas tradições orientais. Cada verso é composto por três palavras que iniciam com *El* (Deus), seguidas por um atributo divino e terminando com a palavra *shimcha* (Teu Nome). As letras iniciais dos epítetos formam um acróstico alfabético, pontuado pelo refrão da congregação: "*Re'eh ba-oni amach, rachem al olamach*" (Olha para a aflição do Teu povo, tem misericórdia do Teu mundo).

Français

El Rahum Shimcha (« Miséricordieux est Ton Nom ») est un poème liturgique récité dans de nombreuses communautés lors des sélichot. Les juifs séfarades le disent généralement pendant les dix jours de pénitence, tandis que les ashkénazes en emploient une version abrégée à la fin des offices des jours redoutables. Composé par un auteur anonyme, il vient à la suite d'*Adon Ha-Selichot* dans les traditions orientales. Sa structure se compose de versets de trois mots débutant par *El* (Dieu), suivis d'un attribut divin et se terminant par *shimcha* (Ton Nom). Les initiales des épithètes forment un acrostiche alphabétique, entrecoupé du refrain de l'assemblée : "*Re'eh ba-oni amach, rachem al olamach*" (Regarde l'affliction de Ton peuple, aie pitié de Ton monde).

יה שמע אביוניך - המחלים פניך.

אבינו לבניך - אל תעלים אזנה:

יה עם ממעמקים - יקראו מרב מצוקים.

אל נא תשיבם רקים - היום מלפניך:

יה שמע אביוניך - המחלים פניך.

אבינו לבניך - אל תעלים אזנה:

הוותם ועונם - מחה ורבי זדונם.

אם לא תעשה למענם - עשה צורי למענה:

יה שמע אביוניך - המחלים פניך.

אבינו לבניך - אל תעלים אזנה:

ומחה היום חובם - ורצה כמו שי ניהם.

ולך תכין לבם - וגם תקשיב אזנה:

יה שמע אביוניך - המחלים פניך.

אבינו לבניך - אל תעלים אזנה:

דְּמַעַת פְּנִיָּהֶם תִּשְׁעָה - וְתֹאסֹף עֵדָר תּוֹעָה.

וְתָקִים לָךְ רוּעָה - וּפְקֹד בְּטוֹב צֹאנְךָ:

יְהִי שְׁמֵעַ אֲבִיוֹנֶיךָ - הַמַּחֲלִים פָּנֶיךָ.

אֲבִינוּ לְבָנֶיךָ - אֵל תַּעֲלֵם אָזְנְךָ:

הֲלֹכִי בְּדֶרֶךְ נְכוּחָה - תִּבְשָׁרֵם הַיּוֹם סְלִיחָה.

וּבִתְפִלַּת הַשַּׁחַר - הַמְצִיאֵם חֲנֹךְ:

יְהִי שְׁמֵעַ אֲבִיוֹנֶיךָ - הַמַּחֲלִים פָּנֶיךָ.

אֲבִינוּ לְבָנֶיךָ - אֵל תַּעֲלֵם אָזְנְךָ:

English

Yah Shema Evyonecha is a classic Selichot poem composed by the renowned medieval poet Rabbi Yehuda HaLevi. The text is structured as an acrostic spelling out the author's name, *Yehuda*. Each stanza features an internal rhyme across the first three lines, with the fourth line rhyming with the concluding refrain. The content is a heartfelt appeal for God to forgive the transgressions of Israel, utilizing poignant imagery of a distressed and straying flock seeking divine mercy. Invoking the tender relationship of a father to his children, the poem pleads that even if Israel lacks merit, forgiveness should be granted for the sake of God's own glory—echoing the prayer of Daniel. It concludes with an earnest request that grace and pardon be revealed during the morning service.

Transliteration:

Yah shema evyonecha — ha-mechalim panecha. Avinu le-vanecha — al ta'lem oznecha.

Yah, am mi-ma'amakim yikre'u me-rov metzukim. Al na teshivem rekim — ha-yom mi-lefanecha.

Yah shema evyonecha — ha-mechalim panecha. Avinu le-vanecha — al ta'lem oznecha.

Havotam va-avonam — mecheh ve-rubei zedonam. Im lo ta'aseh le-ma'anam — aseh Tzuri le-ma'anecha.

Yah shema evyonecha — ha-mechalim panecha. Avinu le-vanecha — al ta'lem oznecha.

U-mecheh ha-yom chovam – u-retzeh kemo shai nivam. U-lecha tachin libam – ve-gam takshiv oznecha.

Yah shema evyonecha – ha-mechalim panecha. Avinu le-vanecha – al ta'lem oznecha.

Dim'at peneihem tish'eh – ve-te'esof eder to'eh. Ve-takim lecha ro'eh – u-fekod be-tuv tzoncha.

Yah shema evyonecha – ha-mechalim panecha. Avinu le-vanecha – al ta'lem oznecha.

Holchei ve-derech nechochah – tevasrem ha-yom selichah. U-vi-tefilat ha-shachar – hamtzi'em chinecha.

Yah shema evyonecha – ha-mechalim panecha. Avinu le-vanecha – al ta'lem oznecha.

Español

Yah Shema Evyonecha es un clásico poema de Selijot compuesto por el célebre rabino Yehuda HaLevi. El texto está estructurado mediante un acróstico con el nombre del autor, *Yehuda*. Las estrofas presentan rima interna en sus tres primeros versos, mientras que el cuarto enlaza con el estribillo. Su contenido es una ferviente súplica para que el Creador perdone las transgresiones de Israel, apelando a la compasión divina mediante la metáfora de un rebaño descarriado que busca refugio. Clama para que, aun si Israel no fuera digno por méritos propios, el perdón sea concedido por causa de la gloria de Dios, y culmina pidiendo que la gracia y el perdón se revelen en la oración matutina.

Português

Yah Shema Evyonecha é um clássico poema de Selichot composto pelo renomado rabino Yehuda HaLevi. O texto é construído sob a forma de um acróstico com o nome do autor, *Yehuda*. As estrofes possuem rima interna nos três primeiros versos, com o quarto verso rimando com o refrão. O conteúdo é um apelo comovente para que o Criador perdone as transgressões de Israel, utilizando a imagem de um rebanho aflito e extraviado. A prece invoca a misericórdia divina – comparada à de um pai para com seus filhos – pedindo que o perdão seja concedido pela honra do próprio Deus caso o povo não possua méritos, culminando no pedido de revelação da graça divina durante a prece matutina.

Français

Yah Shema Evyonecha est un poème de sélichot classique composé par le célèbre rabbin Yehuda HaLevi. Le texte est structuré en acrostiche épelant le nom de l'auteur, *Yehuda*. Les strophes comportent une rime interne pour les trois premiers vers, tandis que le quatrième vers rime avec le refrain. Le contenu est une supplication poignante adressée au Créateur pour pardonner les transgressions d'Israël, évoquant l'image d'un troupeau égaré en quête de miséricorde. S'appuyant sur la relation entre un père et ses enfants, le poème implore que le pardon soit accordé pour la gloire de Dieu même si le peuple en est indigne, et s'achève sur la demande que la grâce divine se manifeste lors de la prière du matin.

י"ג מידות - Thirteen Attributes

(Stand)

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת.
מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רָאוּשׁוֹן רָאוּשׁוֹן. מַרְבֵּה מַחִילָה לַחַטָּאִים, וְסִלִּיחָה לְפוֹשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וָרוּחַ, לֹא כִרְעָתָם לָהֶם גּוֹמֵל.
אל! הוֹרִיתָנוּ לומר מִדּוֹת שְׁלוֹשׁ-עֶשְׂרֵה, זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלוֹשׁ-עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנּוּ מִקֶּדֶם, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:
וַיֵּרֶד יְהוָה בָּעָנָן וַיִּתְּצֵב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. (שמות לד, ה) וְשֵׁם נֶאֱמַר: (Bow)
וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא: (Stand and blow the Shofar here) יְהוָה | יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנוּן
אֲרֹךְ אֲפִים וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת. (שמות לד, ו) נִצַּר חֶסֶד לְאֲלֵפִים נִשָּׂא עוֹן וּפֹשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקָּה
(שמות לד, ז) וְסִלַּחְתָּ לַעֲוֹנֵינוּ וּלְחַטֹּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

English

The **Thirteen Measures of Mercy** (*Shelosh Esreh Midot*) represent the core attributes of divine compassion in Judaism. Their origin is found in the Torah (Exodus 34:6-7), spoken after the sin of the Golden Calf when Moses interceded for the people of Israel. Although these attributes blend elements of strict law and mercy, through the profound interpretation of the Sages, they became established as the ultimate expression of divine grace. During the Selichot service, this section marks a central moment of prayer, traditionally accompanied by standing, bowing, and the sounding of the Shofar.

Transliteration & Text:

(Stand here)

El Melech yoshev al kisse rachamim, u-mitnaheg ba-chasidut. Mochel avonot amo, ma'avir rishon rishon. Marbeh mechilah la-chata'im, u-selichah la-poshe'im. Oseh tzedakot im kol basar va-ruach, lo chera'atam lahem gomer. El! Horetanu lomar midot shelosh-esreh, zechor lanu ha-yom berit

shelosh-esreh, kemo she-hodata le-anav mi-kedem, ve-chen katuv be-toratach: Va-yered Adonai be-anan va-yityatzev imo sham, va-yikra ve-shem Adonai (Ex. 34:5). Ve-sham ne'emar:

(Bow)

Va-ya'avov Adonai al panav va-yikra:

(Stand and blow the Shofar)

Adonai | Adonai, El rachum ve-chanun, erech apayim ve-rav chesed ve-emet. Notzer chesed la-alafim, noseh avon va-fesha ve-chata'ah ve-nakeh (Ex. 34:6-7). Ve-salachta la-avonenu u-le-chatatenu u-nechaltanu.

Español

Las **Trece Medidas de Misericordia** (*Shelosh Esreh Midot*) representan los atributos fundamentales de la compasión divina en el judaísmo. Su origen se encuentra en la Torá (Éxodo 34:6-7), expresadas tras el pecado del becerro de oro cuando Moisés intercedió por el pueblo de Israel. Aunque combinan elementos de justicia y misericordia, a través de la exégesis de los sabios se consagraron como la máxima expresión de la gracia divina. En el servicio de Selijot, este pasaje marca un momento central de oración, acompañado tradicionalmente de pie, la reverencia y el toque del Shofar.

Português

As **Treze Medidas de Misericórdia** (*Shelosh Esreh Midot*) representam os atributos centrais da compaixão divina no judaísmo. Sua origem está na Torá (Êxodo 34:6-7), proclamadas após o pecado do bezerro de ouro, quando Moisés intercedeu pelo povo de Israel. Embora contengan elementos de justiça e misericórdia, através da interpretação dos Sábios tornaram-se a expressão máxima da graça divina. Na liturgia de Selichot, esta passagem constitui um momento culminante de prece, realizado tradicionalmente em pé, com inclinação e o toque do Shofar.

Français

Les **Treize Mesures de Miséricorde** (*Shelosh Esreh Midot*) incarnent les attributs fondamentaux de la compassion divine dans le judaïsme. Leur origine provient de la Torah (Exode 34:6-7), prononcées après la faute du veau d'or lorsque Moïse intercédait pour le peuple d'Israël. Bien qu'elles mêlent la rigueur de la loi et la miséricorde, elles sont devenues par l'interprétation des Sages l'expression absolue de la grâce divine. Au cours de l'office des sélichot, ce passage constitue un moment central de prière, accompagné traditionnellement de la position debout, d'une inclinaison et de la sonnerie du Shofar.

נפלא נא - Nipela Na

בְּזָכְרִי עַל מִשְׁכָּבִי זְדוֹן לְבִי וְאַשְׁמִי
אֶקוּמָה וְאַבּוֹאָה אֶל בֵּית אֱלֹהֵי וְהַדּוּמִי
וְאָמַר בְּנִשְׁאִי עֵינַי בְּתַחֲנוּנַי אֵלַי שְׁמִי
נִפְלֵה נָא בְּיַד ה', כִּי רַבִּים רַחֲמָיו!

לֵךְ אֵלַי צוּר חֵילִי מְנוּסָתִי בְּצָרָתִי
בֶּה שְׁבָרִי וְתַקְנוֹתִי אֲיָלוּתִי בְּגָלוּתִי
לֵךְ כָּל מִשְׁאָלוֹת לְבִי וְנִגְדָּה כָּל תַּאֲוֹתִי
פִּידָה עֶבֶד לֵךְ צוּעֵק מִיַּד רוֹדְיוֹ וְקָמִי
נִפְלֵה נָא בְּיַד ה', כִּי רַבִּים רַחֲמָיו!

עֲנֵנִי ה' עֲנֵנִי בְּקִרְאִי מִן הַמִּצָּר
וַיִּנְדַּע בְּעַמִּים כִּי יָדָה לֹא תִקְצָר
וְאֵל תִּבְּזֶה עֲנוּת עֲנִי צוּעֵק מִתַּגֵּרֶת צָר
אֲשֶׁר פָּשַׁעְיוֹ לֵךְ מוֹדָה וּמִתְוֹדָה עַל עֲלוּמָיו
נִפְלֵה נָא בְּיַד ה', כִּי רַבִּים רַחֲמָיו!

מֶה יִתְאוּנֶנּוּ וַיֹּאמֶר מֶה יִדְבֹּר וַיִּצְטַדֵּק
יִצִּיר הָמָר אֲשֶׁר תָּשׁוּב גּוֹיָתוֹ כְּאַבְקָה דִּקָּה

מַה יִּתֵּן לָךְ הָאָדָם כִּי יִרְשָׁע וְכִי יִצְדֹק
הֲלֹא מִלּוֹ וּמִפְעֻלּוֹ כְּתוּבִים בְּסֵפֶר יָמָיו
נִפְלֶה נָא בְּיַד ה', כִּי רַבִּים רַחֲמָיו!

חַצוֹת לַיְלָה לָךְ קָמוּ עֲבָדֶיךָ בְּמַהֲלָם
זְכוֹת אֲבוֹת לָהֶם תִּזְכֹּר וְאֵל תִּפְּנֶה לְמַעַלְלָם
קִנְיָה עֲדַתְךָ כִּימֵי קֶדֶם, קְדוֹשׁ יַעֲקֹב גּוֹאֲלָם
וְהַנִּשְׁאָ, הָאֵל עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו.
נִפְלֶה נָא בְּיַד ה', כִּי רַבִּים רַחֲמָיו!

English

Be-Zochri Al Mishkavi ("When I Remember Upon My Bed") is a powerful medieval Selichot poem composed by Rabbi Yehuda Ibn Balaam in 11th-century Seville, Spain. Traditionally chanted near the end of the Selichot service, the poem depicts a soul kept awake by the weight of its transgressions, rising in the night to seek divine mercy. The narrator confesses personal shortcomings, confronts the inner adversaries of negative impulses and guilt, and looks to God as the ultimate refuge (*eyaluti*). Interlaced with a recurring refrain adapted from the Davidic narrative—imploping to fall into the hands of God because His mercies are abundant—the text moves from quiet introspection into an impassioned plea for redemption, invoking the merit of the patriarchs and the divine promise of peace.

Transliteration & Text:

Be-zochri al mishkavi zedon libi va-ashamav, akumah ve-avo'ah el beit Elohai va-hadamav.
Va-omar be-nos'i ayin be-tachanunai elei shamav:

Niplah na be-yad Adonai, ki rabim rachamav!

Lecha Eli, Tzur cheili, menusati be-tzarati. Becha sivri ve-tikvati, eyaluti be-galuti. Lecha kol mish'alot libi, ve-negdecha kol ta'avati. Pedeh eved lecha tzo'ek mi-yad rodav ve-kamav.

Niplah na be-yad Adonai, ki rabim rachamav!

Aneni Adonai, aneni, be-kor'i min ha-metzar. Ve-yivada ba-amim ki yadecha lo tiktzar. Ve-al tivzeh enut ani tzo'ek mi-tigrat tzar, asher pesha'av lecha modeh u-mitvadeh al alumav.

Niplah na be-yad Adonai, ki rabim rachamav!

Mah yit'onen ve-yomar, mah yedaber ve-yitzadak – yetzir chomer asher tashuv geviyato ke-avak dak. Mah yiten lecha ha-adam ki yirsha ve-chi yitzdak? Halo milav u-mif'alav ketuvim be-sefer yamav.

Niplah na be-yad Adonai, ki rabim rachamav!

Chatzot lailah lecha kamu avadecha bi-mehalelam. Zechut avot lahem tizkor, ve-al tefen le-ma'alalam. Keneh adatecha kimei kedem, Kedosh Ya'akov go'alam. Ve-hinase, ha-El oseh shalom bi-meromav.

Niplah na be-yad Adonai, ki rabim rachamav!

Español

Be-Zochri Al Mishkavi ("Cuando recuerdo en mi lecho") es un profundo poema litúrgico compuesto por el rabino Yehuda Ibn Balaam en la Sevilla del siglo XI. Tradicionalmente entonado hacia el final del servicio de Selijot, describe a un hombre que no puede dormir debido a la carga de sus pecados y se levanta en la medianoche para implorar el perdón del Creador. Enfrentando sus propias faltas como enemigos internos, el narrador reconoce su pequeñez y deposita su confianza únicamente en la infinita misericordia divina. El poema transcurre entre la confesión personal y el clamor colectivo, culminando en una súplica de redención basada en los méritos de los patriarcas y la gloria de Dios.

Português

Be-Zochri Al Mishkavi ("Quando me lembro no meu leito") é um marcante poema de Selichot composto pelo rabino Yehuda Ibn Balaam na Sevilha do século XI. Cantado próximo ao encerramento da liturgia de Selichot, retrata a jornada espiritual de um homem atormentado pelas lembranças de seus erros, que se levanta à noite para buscar refúgio em Deus. Reconhecendo sua fragilidade diante dos impulsos negativos e pecados, o autor clama por compaixão e entrega seu destino à justiça e à graça divina, intercedendo pelo reerguimento do povo de Israel por intermédio dos méritos ancestrais.

Français

Be-Zochri Al Mishkavi (« Lorsque je me souviens sur ma couche ») est un poème de sélichot saisissant composé par le rabbin Yehuda Ibn Balaam dans l'Espagne du XI^e siècle. Traditionnellement chanté vers la fin de l'office, il met en scène un homme que les remords empêchent de dormir et qui se lève au cœur de la nuit pour implorer la miséricorde du Créateur. Luttant contre ses propres penchants fautifs, il confesse ses fautes, se reconnaît totalement dépendant de la grâce divine et s'achève par une prière poignante de rédemption invoquant le mérite des pères et la paix céleste.

שומר ישראל - Shomer Israel

שומר ישראל!
שומר שארית ישראל,
ואל יאבד ישראל,
האומרים בכל יום
"שמע ישראל".

שומר גוי אחד!
שומר שארית גוי אחד,
ואל יאבד גוי אחד,
האומרים בכל יום:
"שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד".

שומר גוי קדוש!
שומר שארית גוי קדוש,
ואל יאבד גוי קדוש,
האומרים בכל יום:
"קדוש – קדוש – קדוש".

שומר גוי רבא!

שְׁמֹר שְׂאֵרֵיט גּוֹי רַבָּא,

וְאַל יֵאֲבֹד גּוֹי רַבָּא,

הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם:

"אָמֵן יְיָהּ שְׁמִיּהּ רַבָּא".

English

Shomer Yisrael ("Guardian of Israel") is a poignant liturgical poem traditionally recited during the Selichot service right before the Kaddish. Composed by an unknown author, the prayer calls upon God to fulfill His covenant to protect and preserve the remnant of Israel. Each stanza invokes a different facet of the Jewish people—Israel, the unique nation, the holy nation, and the multitude—while incorporating the core declarations of faith that they proclaim daily, including the *Shema* and the Sanctification (*Kedushah*).

Transliteration & Text:

Shomer Yisrael! Shemor she'erit Yisrael, ve-al yovad Yisrael, ha-omerim be-chol yom: "Shema Yisrael."

Shomer goy echad! Shemor she'erit goy echad, ve-al yovad goy echad, ha-omerim be-chol yom: "Shema Yisrael, Adonai Eloheinu, Adonai Echad."

Shomer goy kadosh! Shemor she'erit goy kadosh, ve-al yovad goy kadosh, ha-omerim be-chol yom: "Kadosh – Kadosh – Kadosh."

Shomer goy raba! Shemor she'erit goy raba, ve-al yovad goy raba, ha-omerim be-chol yom: "Amen yehe shemeh raba."

Español

Shomer Yisrael ("Guardián de Israel") es un conmovedor poema litúrgico que se recita tradicionalmente en el servicio de Selijot justo antes del Kadish. Compuesto por un autor desconocido, invoca a Dios para que cumpla Su antigua promesa de proteger al remanente de Israel. Cada estrofa destaca un aspecto del pueblo judío —Israel, la nación única, la nación santa y la comunidad— entrelazándolo con las declaraciones fundamentales de fe que proclaman diariamente, como el *Shemá* y la Santificación.

Português

Shomer Yisrael ("Guardião de Israel") é um poema litúrgico comovente recitado tradicionalmente na liturgia de Selichot logo antes do Kadish. Composto por um autor desconhecido, apela a Deus para que cumpra Sua promessa de preservar o remanescente de Israel. Cada estrofa evoca uma faceta do povo judeu – Israel, a nação única, a nação santa e a congregação – incorporando as principais declarações de fé proclamadas diariamente, incluindo o *Shemá* e a Santificação.

Français

Shomer Yisrael (« Gardien d'Israël ») est un poème liturgique poignant traditionnellement récité lors de l'office des sélichot juste avant le Kaddish. Composé par un auteur anonyme, il supplie Dieu d'accomplir son alliance pour protéger et préserver le reste d'Israël. Chaque strophe évoque une facette du peuple juif – Israël, la nation unique, la nation sainte et la multitude – tout en y intégrant les déclarations fondamentales de foi proclamées quotidiennement, telles que le *Shema* et la Sanctification.

קדיש תענו ותעתרו - Kaddish

יְתַגַּדֵּל (כריעה) וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (ועונים: אמן)

בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ וְיַצְמַח פְּרוּקָנָהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (ועונים: אמן)

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן:

הַקָּהָל עוֹנָה אִמֵּן וּמַצְטַרֵּף לְאִמִּירַת הַמִּשְׁפָּט הַבָּא עַד "דְּאִמִּירֵן בַּעֲלֵמָא":

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל (כריעה), שְׁמֵהּ

דְּקוֹדֶשָׁא בְּרִיךְ הוּא (ועונים: אמן)

לְעִילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא שְׂרִיתָא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְּאִמִּירֵן בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

(ועונים: אמן)

Blow the shofar here on every day of the days of the Selichot except for the eve of Rosh Hashanah. We stand here:

תַּעֲנוּ וְתַעֲתְרוּ בְּרַחֲמֵי מִן הַשָּׁמַיִם. תִּקְבֹּל צַעֲקוֹתְכֶם. תִּשְׁמַע תְּפִלַּתְכֶם בְּרָצוֹן. וְיַעֲנֶה קוֹל עֲתִירַתְכֶם.

וּיְקִים בָּכֶם מִקְרָא שְׁכָתוּב: יְהוֹה אֱלֹהֵי אֲבוֹתְכֶם יֹסֵף עָלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים. וְיַבְרֶךְ

אֶתְכֶם כְּאֲשֶׁר דָּבָר לָכֶם. (During the ten days of tshuva: וְיִכְתְּבְּכֶם הָאֵל בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים)

וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן: (אמן):

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתָנָא וּבְעוּתָנָא עִם צְלוֹתָהוֹן וּבְעוּתָהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. קָדָם אַבּוּנָא

דְּבִשְׁמֵיָא וְאַרְעָא וְאָמְרוּ אָמֵן: (אמן):

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׂיזְבָּא וְרַפּוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה

וּכְפָרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (אמן):

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ

אָמֵן. (אמן):

English

The **Kaddish** is a foundational Jewish prayer formula composed in Babylonian Aramaic. Its primary essence is the sanctification and magnification of God's name and the ultimate revelation of His kingdom in the world. Originally recited after studying rabbinic teachings (*Aggadah*), it gradually integrated into public synagogue liturgy as a structural transition and conclusion between prayer sections. By the early Middle Ages, it also became a central component of memorial prayers for the departed. During the Selichot service, the Kaddish is recited near the conclusion, incorporating the sounding of the Shofar (except on the eve of Rosh Hashanah) and solemn petitions for divine acceptance, peace, and redemption.

Transliteration & Text:

Yitgadal ve-yitkadash shemeh raba (Amen). Be-alma di vera chir'uteh, ve-yamlich malchuteh ve-yatzmach purkaneh vikarev meshicheh (Amen). Be-chayeichon u-ve-yomeichon u-ve-chayei de-chol beit Yisrael, ba-agala u-vizman kariv, ve-imru Amen. Yehe shemeh raba mevarach le-alam u-le-almei almaya. Yitbarach ve-yishtabach ve-yitpa'ar ve-yitromam ve-yitnaseh ve-yit'hadar ve-yit'aleh ve-yit'halal shemeh de-kudsha berich hu (Amen). Le-ela min kol birchata shirata, tishbechata ve-nechamata, da-amiran be-alma. Ve-imru Amen (Amen).

(Blow the shofar here on every day of the Selichot except the eve of Rosh Hashanah. We stand here.)

Te'anu ve-te'ateru be-rachamim min ha-shamayim. Tekubal tza'akatchem. Tishama tefilatchem be-ratzon. Ve-ye'aneh kol atiratchem. Vikayem bachem mikra she-katuv: Adonai Elohei avoteichem yosef aleichem kachem elef pe'amim, vivarech etchem ka-asher diber lachem.

(During the ten days of Teshuva: Ve-yichtavchem ha-El be-sefer chayim tovim.) Ve-chen yehi ratzon, ve-nomar Amen (Amen).

Titkabal tzelotana u-va'utana im tzelot'hon u-va'ut'hon de-chol beit Yisrael, kodam avuna de-vishmaya ve-ar'a, ve-imru Amen (Amen).

Yehe shelama raba min shemaya, chayim ve-sava vishu'ah ve-nechamah ve-sheizava u-refu'ah u-ge'ulah u-selichah ve-chaparah ve-revach ve-hatzalah, lanu u-le-chol amo Yisrael, ve-imru Amen (Amen).

Oseh shalom bi-meromav, hu be-rachamav ya'aseh shalom aleinu, ve-al kol amo Yisrael, ve-imru Amen (Amen).

Español

El **Kadish** es una conocida fórmula de oración judía redactada en arameo babilónico. Su esencia radica en la santificación y engrandecimiento del nombre de Dios y la proclamación de Su reino.

Originalmente se recitaba tras el estudio de la *Aggadah*, pero con el tiempo se integró en la liturgia sinagoga como cierre de los diversos tramos de oración y, desde principios de la Edad Media, pasó a ser el eje de los rezos memoriales por los difuntos. En el servicio de Selijot, se entona cerca del final e incluye el toque del Shofar (excepto en la víspera de Rosh HaShaná), junto con solemnes súplicas de aceptación divina, paz y redención.

Português

O **Kadish** é uma fórmula de prece judaica fundamental, redigida em aramaico babilônico. Sua essência é a exaltação e santificação do nome divino e a revelação de Seu reino no mundo. Originado como um texto recitado após o estudo de ensinamentos rabínicos, integrou-se gradualmente à liturgia sinagoga para pontuar os diversos momentos da prece e, na Idade Média, tornou-se central nos memoriais pelos mortos. Na liturgia de Selichot, é proferido próximo ao encerramento, incorporando o toque do Shofar (exceto na véspera de Rosh Hashaná) e profundos pedidos de compaixão, paz e redenção.

Français

Le **Kaddish** est une formule de prière juive essentielle, composée en araméen babylonien. Son essence réside dans la sanctification et l'amplification du nom de Dieu ainsi que dans la manifestation de Son règne. Récité à l'origine après l'étude de l'enseignement rabbinique (*Aggadah*), il s'est progressivement intégré à la liturgie de la synagogue comme transition et conclusion entre les sections de prière, devenant également au Moyen Âge le pivot des prières commémoratives pour les défunts. Lors de l'office des sélichot, il est dit vers la fin, accompagné de la sonnerie du Shofar (sauf la veille de roch Hachana) et de poignantes requêtes de paix, de grâce et de rédemption.

Epilogue / Cierre / Encerramento / Épilogue

English

May you be inscribed and sealed for a good year in the Book of Life.

Leshanah tovah tikatevu ve-techatemu.

Español

Que sean inscritos y sellados para un año bueno en el Libro de la Vida.

Leshaná tová tikatevu ve-techatemu.

Português

Que sejais inscritos e selados para um ano bom no Livro da Vida.

Leshanah tovah tikatevu ve-techatemu.

Français

Puissiez-vous être inscrits et scellés pour une bonne année dans le Livre de Vie.

Leshana tova tikatevu ve-techatemu.